

В. В. Лыскович

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О ТРАДИЦИЯХ ПИТАНИЯ
(на материале английских и белорусских пословиц)

Традиции питания являются важным аспектом жизни любого общества, в том числе британского и белорусского.

Сходства и различия английских и белорусских пословиц о питании и его традициях можно попытаться проследить, опираясь на следующие категории:

1. Полные эквиваленты – пословицы в белорусском языке, практически полностью совпадающие по образности, лексическому составу и грамматической структуре с английскими пословицами.

Appetite comes with eating. – *Апетит прыходзіць у час еды.* Ср. рус. *Чем больше ешь, тем больше хочется.* – *Апетыт падчас ежы прыходзіць.*

Fish and guests smell after three days – *Рыба и гость на третий день портятся.* Ср. рус. *Мил гость, что недолго гостит.* – *Рыба і гасць на трэці дзень псуецца.*

2. Частичные эквиваленты – пословицы, совпадающие по значению, стилистической направленности и близкие по образности, но несколько расходящиеся по лексическому составу и грамматической структуре. Например:

Too many cooks spoil the broth. – Ср. рус. *У семи нянек дитя без глаза.* – *Дзе кухараў шэсць, там няма чаго есць.* (Семантически английская и белорусская пословицы практически идентичны, но для выражения их значения используется разное лексическое наполнение – в английском варианте повара портят бульон, а в белорусском – не могут ничего приготовить).

Hunger finds no fault with cookery. – букв. *Голод стряпню не критикует.* – *Голад – найлепшы кухар.*

3. Полное несоответствие пословиц в двух языках. В данном случае невозможно найти пословицу-эквивалент в сравниваемом языке. Например:

After dinner sit (sleep) a while, after supper walk a mile. – *≈После обеда посиди, после ужина милю пройди.*

Gluttony kills more men than the sword. – *≈От обжорства гибнет больше людей, чем от меча.*

Прыйшли Калядкі – бліны ды аладкі. Не пад'ясі, то і святых прадасі.